

Ročník 2021



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 25

Rozeslána dne 30. listopadu 2021

Cena Kč 58,-

O B S A H:

38. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Pákistánské islámské republiky o spolupráci v oblasti obranného průmyslu a logistiky
-

38**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 6. října 2021 byla v Brně podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Pákistánské islámské republiky o spolupráci v oblasti obranného průmyslu a logistiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 13 odst. 13.1 dnem podpisu.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhlášují současně.

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF
THE CZECH REPUBLIC**

AND

**THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN**

CONCERNING

**COOPERATION IN THE FIELD OF
DEFENCE INDUSTRY AND LOGISTICS**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and individually as a “Party”)

Recalling the Memorandum of Understanding between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Islamic Republic of Pakistan on Military Co-operation signed in Rawalpindi on 24 March 2010,

Recognizing and reaffirming the principles of respect for sovereignty, sovereign equality, territorial integrity, political independence, non-aggression and non-interference in each other’s internal affairs,

Seeking to promote peace, stability and the well-being of the people of the two countries,

Convinced that close cooperation, mutual understanding and collaboration in the field of the defence industry and logistics will be to their mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article-1
GENERAL PRINCIPLE

The Parties shall implement the provisions of this Agreement in conformity with their national laws and regulations and international obligations.

Article-2
PURPOSE

The Parties agree to cooperate on the principle of equality and reciprocity of opportunity and to carry out this Agreement to:

- 2.1 promote cooperation between the Parties in the defence industry;
- 2.2 strengthen the logistics support capabilities of the Armed Forces of the two countries; and
- 2.3 cooperate in the production and procurement of defence equipment and logistics support.

Article-3
SCOPE OF COOPERATION

The areas of mutual cooperation shall include the following:

- 3.1 exchange of information on the requirements of defence equipment and on specific development and improvement projects planned or implemented by the Parties;
- 3.2 joint or coordinated research and development of defence equipment;

- 3.3 exchange of technological data, scientists and experts in the fields of the defence industry and logistics;
- 3.4 license production and co-production of defence equipment;
- 3.5 reciprocal procurement and the mutual or coordinated export of defence equipment to third countries;
- 3.6 mutual follow-on logistics support of defence equipment in service in the Armed Forces of the two countries;
- 3.7 mutual cooperation in training, education, on-the-job training, and exchange programmes in the field of logistics and defence industry.

Article-4

COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be:

For the Czech Party: Ministry of Defence;
For the Pakistani Party: Ministry of Defence Production.

Article-5

DIRECT CONTACTS AND IMPLEMENTING ARRANGEMENTS

- 5.1 The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, direct contacts and cooperation between the Armed Forces and defence industry of the two countries.
- 5.2 The Parties or the Competent Authorities shall conclude, where appropriate, implementing arrangements in order to facilitate the implementation of this Agreement.

Article-6

JOINT DEFENSE INDUSTRY AND LOGISTICS COOPERATION COMMITTEE

- 6.1 To effectively pursue the aims of this Agreement, a Joint Defence Industry and Logistics Committee (hereinafter referred to as the "Committee") shall be established.
- 6.2 The Committee shall be composed of officials from the Parties with no more than seven (7) representatives from each Party. The Committee shall be co-chaired by:

For the Czech Party: Deputy Minister for Industrial Cooperation;

For the Pakistani Party: Secretary – Ministry of Defence Production.
- 6.3 The Committee may establish subcommittees to effectively address specific projects of mutual interest, as required.

- 6.4 The Committee shall meet alternately in the two countries. The date, place and agenda shall be agreed by the Parties. The points of contact shall be the above mentioned co-chairs.
- 6.5 Defence Attaches may participate in the meeting of the Committee.

Article-7
COOPERATION BETWEEN THE DEFENCE INDUSTRY COMPANIES

- 7.1 Each Party shall inform the defence industry within its own State of the basic principles of this Agreement and shall establish their own regulations for participation of the companies of the defence industries in implementation of this Agreement.
- 7.2 Each Party shall endeavor to ensure that the companies of the defence industry honour their contractual obligations which are to be made within the framework of this Agreement.
- 7.3 The Parties undertake to ensure that the end-user of jointly implemented projects shall be exclusively the Armed Forces of the two countries.

Article-8
INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

- 8.1 The Parties shall arrange that rights to intellectual property transferred or created within the framework of this Agreement shall be protected in conformity with international law as well as respective national laws and regulations of the Parties.
- 8.2 Where necessary, the Parties or the Competent Authorities shall set out details on the use and protection of intellectual property rights in implementing arrangements to be concluded under this Agreement.
- 8.3 Unless otherwise agreed in an implementing arrangement, the Parties shall arrange that the results of joint research shall be equally shared by the Parties and shall not be transferred to a third party or published without their mutual written consent.

Article-9
FINANCIAL PROVISIONS

- 9.1 Unless otherwise provided in an implementing arrangement, each Party shall bear its own costs in the course of cooperation under this Agreement.
- 9.2 The Party which hosts the meeting of the Committee shall provide and bear the costs of accommodation, meals and local transportation of representatives of the other Party – members of the Committee.
- 9.3 Cooperation under this Agreement shall be carried out subject to the availability of funds.

Article-10
SETTLEMENT OF DISPUTES

All differences and disputes between the Parties arising from the implementation or the interpretation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

Article-11
PROTECTION OF INFORMATION

The Parties shall arrange that information, documents and materials transferred between the Parties within the framework of this Agreement shall be protected in conformity with national laws and regulations of the Parties and shall not be transferred or disclosed to any third party or published without the prior written consent of the supply Party.

Article-12
AMENDMENT OR MODIFICATION

This Agreement may be amended or modified at any time through mutual written consent of the Parties. The amendments or modifications shall enter into force in the like manner as provided in Article 13.1.

Article-13
ENTRY INTO EFFECT, DURATION AND TERMINATION

- 13.1 This Agreement shall come into force on the date of signature. It is concluded for an undetermined period.
- 13.2 Either Party may terminate this Agreement at any time by giving a notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of receipt of such a notice by the other Party.
- 13.3 In the event this Agreement is terminated, the ongoing activities initiated under this Agreement shall be completed subject to the terms agreed upon at their commencement, unless the Parties agree otherwise.
- 13.4 In the event this Agreement is terminated, the Parties shall observe principles of Articles 8 (Intellectual Property Rights), 10 (Settlement of Disputes) and 11 (Protection of Information).

In Witness Whereof the undersigned representatives duly authorized by the respective Governments sign this Agreement.

Done in two originals at Brno on this 6th day of October 2021, in the English language.

For the Government
of the Czech Republic

Lubomír Metnar
Minister of Defence

For the Government
of the Islamic Republic of Pakistan

Kamran Ahmed Malik
Chargé d'Affaires
of the Islamic Republic of Pakistan
to the Czech Republic

PŘEKLAD

DOHODA

MEZI

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

A

VLÁDOU PÁKISTÁNSKÉ ISLÁMSKÉ REPUBLIKY

O

SPOLUPRÁCI V OBLASTI

OBRANNÉHO PRŮMYSLU A LOGISTIKY

Vláda České republiky a vláda Pákistánské islámské republiky (dále společně „smluvní strany“ a samostatně „smluvní strana“);

v návaznosti na Memorandum o porozumění mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Pákistánské islámské republiky o vojenské spolupráci podepsané v Rávalpindí dne 24. března 2010;

uznávající a potvrzující principy respektování suverenity, suverénní rovnosti, územní celistvosti, politické nezávislosti, neútočení a vzájemného nevměšování do vnitřních záležitostí;

usilující o šíření míru, stabilitu a blaho lidu obou zemí;

přesvědčeny, že úzká spolupráce, vzájemné porozumění a spolupráce v oblasti obranného průmyslu a logistiky budou k jejich vzájemnému prospěchu;

se dohodly následovně:

Článek 1 **OBECNÝ PRINCIP**

Smluvní strany budou provádět ustanovení této Dohody v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a mezinárodními závazky.

Článek 2 **ÚČEL**

Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat na základě principu rovnosti a vzájemných příležitostí a provádět tuto Dohodu za účelem:

- 2.1 prohloubení spolupráce smluvních stran v obranném průmyslu;
- 2.2 posílení schopností logistické podpory ozbrojených sil obou zemí; a
- 2.3 spolupráce ve výrobě a pořízování obranného materiálu a logistické podpory.

Článek 3 **ROZSAH SPOLUPRÁCE**

Oblasti vzájemné spolupráce zahrnují následující:

- 3.1 výměna informací o požadavcích na obranný materiál a o specifických projektech vývoje a modernizace plánovaných či realizovaných smluvními stranami;
- 3.2 společný či koordinovaný výzkum a vývoj obranného materiálu;

- 3.3 výměna technologických dat, vědců a odborníků v oblastech obranného průmyslu a logistiky;
- 3.4 licenční výroba a společná výroba obranného materiálu;
- 3.5 reciproční pořizování a vzájemný či koordinovaný vývoz obranného materiálu do třetích zemí;
- 3.6 vzájemná návazná logistická podpora obranného materiálu používaného ozbrojenými silami obou zemí;
- 3.7 vzájemná spolupráce při výcviku, vzdělávání a zaškolování a výměnné programy v oblasti logistiky a obranného průmyslu.

Článek 4 **KOMPETENTNÍ ORGÁNY**

Kompetentními orgány odpovědnými za provádění této Dohody jsou:

na české straně: Ministerstvo obrany;

na pákistánské straně: Ministerstvo obranné výroby.

Článek 5 **PŘÍMÉ KONTAKTY A PROVÁDĚCÍ UJEDNÁNÍ**

5.1 Smluvní strany budou v případech, kdy to bude vhodné, podporovat a usnadňovat přímé kontakty a spolupráci mezi ozbrojenými silami a obranným průmyslem obou zemí.

5.2 Smluvní strany či kompetentní orgány uzavřou v případech, kdy to bude vhodné, prováděcí ujednání za účelem usnadnění provádění této Dohody.

Článek 6 **SPOLEČNÝ VÝBOR PRO SPOLUPRÁCI** **V OBLASTI OBRANNÉHO PRŮMYSLU A LOGISTIKY**

6.1 Za účelem dosahování cílů této Dohody bude ustaven Společný výbor pro spolupráci v oblasti obranného průmyslu a logistiky (dále jen „Výbor“).

6.2 Výbor bude složen z představitelů smluvních stran, přičemž každá smluvní strana nebude mít více než sedm (7) zástupců. Výboru budou spolupředsdat:

na české straně: náměstek pro řízení sekce průmyslové spolupráce Ministerstva obrany;

na pákistánské straně: tajemník – Ministerstvo obranné výroby.

- 6.3 Výbor může dle potřeby ustavit podvýbory za účelem účinného řešení projektů společného zájmu.
- 6.4 Výbor se bude scházet střídavě v obou zemích. Datum, místo a program budou dohodnuty smluvními stranami. Kontaktními místy budou výše uvedení spolupředsedové Výboru.
- 6.5 Jednání Výboru se mohou účastnit představitelé obrany smluvních stran.

Článek 7

SPOLUPRÁCE MEZI SPOLEČNOSTMI OBRANNÉHO PRŮMYSLU

- 7.1 Každá smluvní strana bude informovat obranný průmysl ve své zemi o základních principech této Dohody a stanoví vlastní pravidla pro účast společností obranných průmyslů na provádění této Dohody.
- 7.2 Každá smluvní strana se bude snažit zajistit, aby společnosti obranného průmyslu dostaly svým smluvním závazkům přijatým v rámci této Dohody.
- 7.3 Obě smluvní strany se zavazují zajistit, že konečným uživatelem společně realizovaných projektů budou výhradně ozbrojené síly obou zemí.

Článek 8

PRÁVA DUŠEVNÍHO VLASTNICTVÍ

- 8.1 Smluvní strany zajistí, že práva duševního vlastnictví předaného nebo vytvořeného v rámci této Dohody budou chráněna v souladu s mezinárodním právem, jakož i vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran.
- 8.2 Bude-li to nezbytné, smluvní strany či kompetentní orgány stanoví podrobnosti využívání a ochrany práv duševního vlastnictví v prováděcích ujednáních uzavřených na základě této Dohody.
- 8.3 Nebude-li v prováděcím ujednání dohodnuto jinak, smluvní strany zajistí, že výsledky společného výzkumu budou smluvními stranami sdíleny rovným dílem a nebudou převáděny třetí straně ani publikovány bez vzájemného písemného souhlasu.

Článek 9

FINANČNÍ USTANOVENÍ

- 9.1 Nebude-li v prováděcím ujednání dohodnuto jinak, ponese každá smluvní strana své náklady během spolupráce podle této Dohody.
- 9.2 Smluvní strana, která bude hostit zasedání Výboru, zajistí na své náklady ubytování, stravování a místní dopravu zástupců druhé smluvní strany - členů Výboru.
- 9.3 Spolupráce podle této Dohody bude prováděna v závislosti na dostupnosti zdrojů.

Článek 10 **UROVNÁVÁNÍ SPORŮ**

Veškeré neshody a spory mezi smluvními stranami vyplývající z provádění či výkladu této Dohody budou urovnávány přátelským způsobem cestou konzultací či jednání mezi smluvními stranami a nebudou předloženy k urovnání jakémukoli vnitrostátnímu či mezinárodnímu tribunálu či třetí straně.

Článek 11 **OCHRANA INFORMACÍ**

Smluvní strany zajistí, že informace, dokumenty a materiály předané mezi smluvními stranami v rámci této Dohody budou chráněny v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran a nebudou předány či vyzrazeny jakékoli třetí straně či publikovány bez předchozího písemného souhlasu předávající smluvní strany.

Článek 12 **DOPLŇKY A ZMĚNY**

Tato Dohoda může být kdykoli doplněna či změněna na základě vzájemného písemného souhlasu smluvních stran. Doplnky či změny vstoupí v platnost způsobem stanoveným v článku 13 odst. 1.

Článek 13 **VSTUP V PLATNOST, DOBA PLATNOSTI A UKONČENÍ**

13.1 Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu. Je sjednána na dobu neurčitou.

13.2 Každá smluvní strana může tuto Dohodu kdykoli vypovědět oznámením svého úmyslu Dohodu vypovědět zaslaným druhé smluvní straně. Platnost Dohody skončí po uplynutí šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

13.3 Nedohodnou-li se smluvní strany jinak, probíhající aktivity započaté na základě této Dohody budou v případě ukončení její platnosti dokončeny za podmínek dohodnutých při jejich zahájení.

13.4 V případě ukončení platnosti této Dohody budou smluvní strany dodržovat principy obsažené v člancích 8 (Práva duševního vlastnictví), 10 (Urovnávání sporů) a 11 (Ochrana informací).

Na důkaz čehož níže podepsaní představitelé řádně zmocnění svými vládami podepsali tuto Dohodu.

Dáno ve dvou původních vyhotoveních v Brně dne 6. října 2021 v anglickém jazyce.

Za vládu
České republiky

Lubomír Metnar v. r.
ministr obrany

Za vládu
Pákistánské islámské republiky

Kamran Ahmed Malik v. r.
chargé d'affaires
Pákistánské islámské republiky
v České republice



8 591449 025027
ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2021 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@walstead-moraviapress.com. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23, BMSS START, s. r. o., Olšanská 3; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** DOVOZ TISKU SUWECO CZ, s. r. o., Sestupná 153/11; **Praha 10:** MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od za evidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 516 205 175. **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.